

# De la Férie

Mardi 25 février 2025

● 4ème classe

## INTROÏT *Psaume 43, 23-26*

**E**xsurge, quare obdormis, Dómine ?  
exsurge, et ne repéllas in finem : quare  
fáciem tuam avértis, oblivísceris  
tribulatiónem nostram ? Adhásit in terra  
venter noster : exsurge, Dómine, ádiuva  
nos, et líbera nos. **Ps. 43** Deus, áuribus  
nostris audívimus : patres nostri  
annuntiavérunt nobis. **Ÿ.** Glória Patri.

**L**èvez-vous Seigneur ; pourquoi  
dormez-vous ? Levez-vous et ne nous  
rejetez pas pour toujours. Pourquoi  
détournez-vous votre visage et oubliez-  
vous notre détresse ? Nos corps sont  
comme collés à la terre. Levez-vous,  
Seigneur, aidez-nous et délivrez-nous. **Ps.**  
**43** Ô Dieu, nos oreilles ont entendu, nos  
pères nous ont raconté. **Ÿ.** Gloire...

## COLLECTE

**D**eus, qui cónspicis, quia ex nulla  
nostra actióne confídimus : concéde  
propítius ; ut, contra advérsa ómnia,  
Doctóris géntium protectióne muniámur.  
Per Dóminum.

**Ô** Dieu, vous voyez qu'en aucune de nos  
œuvres nous ne mettons notre  
confiance ; accordez, dans votre bonté,  
que nous soyons fortifiés contre toute  
adversité par la protection du Docteur des  
nations. Par...

## ÉPÎTRE *de saint Paul aux Corinthiens II, 11, 19-33 ; 12, 1-9*

**F**ratres : Libenter suffertis insipientens : cum sitis ipsi sapientes. Sustinetis enim, si quis vos in servitum redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos cadit. Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audeat, (in insipientia dico) audeo et ego : Hebraei sunt, et ego : Israelitae sunt, et ego : Semen Abraham sunt, et ego : Ministri Christi sunt, (ut minus sapiens dico) plus ego : in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter. A Iudaeis quinque quadragenas, una minus, accipi. Ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui : in itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus : in labore et aeterna, in vigiliis multis, in fame et siti, in ieiuniis multis, in frigore et nuditate : praeter illa, quae extrinsecus sunt, instantia mea cotidiana, sollicitudo omnium Ecclesiarum. Quis infirmatur, et ego non infirmor ? quis scandalizatur, et ego non uror ?

Si gloriari oportet : quae infirmitatis meae sunt, gloriabor. Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, qui est benedictus in saecula, scit quod non mentior. Damasci praepositus gentis Aretae regis, custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet : et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus eius.

Si gloriari oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones et revelationes Domini. Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, (sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit :) raptum huiusmodi usque ad tertium caelum. Et scio huiusmodi hominem, (sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit :) quoniam raptus est in paradysum : et audivit arcana verba, quae non licet homini loqui. Pro huiusmodi gloriabor : pro me

**M**es freres, etant sages comme vous etes, vous supportez volontiers les insenses ; vous souffrez meme qu'on vous reduise en servitude, qu'on vous devore, qu'on vous pille, qu'on vous traite avec hauteur, qu'on vous frappe au visage. C'est a ma confusion que je le dis, nous avons ete faibles sur ce point. Au reste, de quoi que ce soit qu'ils osent se vanter (je parle en insense), je l'ose moi aussi. Ils sont Hebreux ? moi aussi ; ils sont Israelites ? moi aussi ; ils sont de la race d'Abraham ? moi aussi ; ils sont ministres du Christ ? (je parle encore moins sagement) je le suis plus qu'eux ; plus par les travaux, bien plus par mes detentions, infiniment plus par les mauvais traitements. Je fus souvent expose a la mort. Des Juifs, j'ai reeu cinq fois quarante coups de fouet moins un ; trois fois j'ai ete deciré de verges ; j'ai ete lapidé une fois ; j'ai fait naufrage trois fois ; j'ai ete un jour et une nuit dans l'abime de la mer. Dans mes voyages sans nombre, que de fois ai-je endure perils sur les fleuves, perils de la part des brigands, perils de la part de mes compariotes, perils de la part des Gentils, perils dans les villes, perils dans les deserts, perils sur la mer, perils de la part des faux freres ; dans les labeurs et les fatigues, les frequentes veilles ; dans la faim et la soif, les jeunes nombreux, dans le froid et le denueement. Ajoutez a ces maux exterieurs les soucis de chaque jour, la sollicitude de toutes les Eglises. Qui est faible sans que je sois faible ? Qui tombe que je ne me consume pas de douleur ?

S'il faut se glorifier, je me glorifierai de ma faiblesse. Dieu, qui est le Pere de notre Seigneur Jesus-Christ, et qui est beni dans les siecles, sait que je ne mens pas. A Damas, le gouverneur du roi Aretas faisait garder la ville pour me prendre, et l'on me descendit par une fenetre le long de la muraille, dans une corbeille, et j'echappai ainsi de ses mains.

S'il faut se glorifier, ce qui sans doute ne convient pas, j'en viendrai aux visions et aux revelations du Seigneur. Je connais un

autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis. Nam, et si volúero gloriári, non ero insípiens : veritátem enim dicam : parco autem, ne quis me exístimet supra id, quod videt in me, aut áliquid audit ex me. Et ne magnítudo revelatiónem extóllat me, datus est mihi stímulus carnis meæ ángelus sátanæ, qui me colaphízet. Propter quod ter Dóminum rogávi, ut discéderet a me : et dixit mihi : Súfficit tibi grátia mea : nam virtus in infirmitáte perficitur. Libénter ígitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi.

nomme dans le Christ qui, il y a quatorze ans, fut ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps ou hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait). Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou hors de son corps, je ne sais, Dieu le sait) fut enlevé dans le paradis, et qu'il entendit des paroles mystérieuses, qu'il n'est pas permis à un homme de révéler. C'est au sujet de cet homme que je me glorifierai ; mais pour moi, je ne me glorifierai de rien, si ce n'est de mes faiblesses. Car si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, puisque je dirais la vérité ; mais je m'en garderai, de peur que quelqu'un ne m'apprécie au-delà de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il entend de moi. Et de peur que la sublimité de ces révélations ne m'enfle d'orgueil, il m'a été donné un aiguillon dans ma chair, un ange de Satan, pour me souffleter. Aussi ai-je prié trois fois le Seigneur de m'en délivrer ; et il m'a dit : « Ma grâce te suffit ; car c'est dans la faiblesse qu'éclate ma puissance. » C'est pourquoi je me glorifie plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance du Christ habite en moi.

### GRADUEL *Psaume 82, 19.14*

**S** ciant gentes, quóniam nomen tibi Deus : tu solus Altíssimus super omnem terram. *Ÿ.* Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante fáciem venti.

**Q** ue les nations sachent que votre nom est Dieu ; vous seul êtes le Très-Haut sur toute la terre. *Ÿ.* Ô mon Dieu, rendez mes ennemis comme un tourbillon, comme de la paille à la face du vent.

### TRAIT *Psaume 59, 4.6*

**C** ommovísti, Dómine, terram, et conturbásti eam. *Ÿ.* Sana contritiónes eius, quia mota est. *Ÿ.* Ut fúgiant a fácie arcus : ut liberéntur elécti tui.

**S** eigneur, vous avez ébranlé la terre, vous l'avez bouleversée. *Ÿ.* Guérissez ses blessures, car elle a chancelé. *Ÿ.* Que vos élus fuient devant l'arc et soient délivrés.

### + ÉVANGILE *selon saint Luc 8, 4-15*

**I**n illo témpore : Cum turba pl rime convenirent, et de civitatibus properarent ad Iesum, dixit per similitudinem : Exiit, qui seminavit, seminavit semen suum : et dum seminavit, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres celi comederunt illud. Et aliud cecidit supra petram : et natum aruit, quia non habebat humorem. Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortae spinae suffocaverunt illud. Et aliud cecidit in terram bonam : et ortum fecit fructum centuplum. Haec dicens, clamabat : Qui habet aures audiendi, audiat.

Interrogabant autem eum discipuli eius, quae esset haec parabola. Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis : ut videntes non videant, et audientes non intellegant. Est autem haec parabola : Semen est verbum Dei. Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt : deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant. Nam qui supra petram : qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum : et hi radices non habent : qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt. Quod autem in spinas cecidit : hi sunt, qui audierunt, et a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes, suffocantur, et non referunt fructum. Quod autem in bonam terram : hi sunt, qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.

**E**n ce temps-l , comme une grande foule s'était assemblée, et qu'on accourait des villes auprès de Jésus, il leur dit cette parabole : « Celui qui sème sortit pour semer sa semence ; et tandis qu'il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin ; elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent. Une autre partie tomba en des endroits pierreux, et sitôt levée, elle s cha, n'ayant pas d'humidité. Une autre tomba au milieu des épines, et celles-ci, croissant avec la semence, l' touff rent. Enfin, il en tomba dans la bonne terre où, ayant levé, elle porta du fruit au centuple. » Ce disant, il s'écriait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende. »

Or, ses disciples l'interrogèrent sur le sens de cette parabole. Il leur dit : «   vous il a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu ; mais aux autres, ce n'est dit qu'en paraboles, de sorte que, voyant, ils ne voient point, et qu'entendant, ils ne comprennent point. Voici le sens de cette parabole : la semence est la parole de Dieu. Celle qui tombe le long du chemin, ce sont ceux qui écoulent la parole de Dieu ; mais survient le démon, qui l'enlève de leur cœur, de peur qu'ils ne croient et ne se sauvent. Celle qui tombe dans les endroits pierreux, ce sont ceux qui écoulent la parole et la reçoivent avec joie ; mais ils n'ont point de racines ; ils croient pour un temps et succombent au moment de la tentation. Celle qui tombe dans les épines, ce sont ceux qui ont écoulé mais qui, peu   peu, sont étouffés par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie ; aussi ne portent-ils pas de fruit. Enfin ce qui tombe dans la bonne terre, ce sont ceux qui ont écoulé la parole avec un cœur bon et excellent, la retiennent, et portent du fruit dans la patience. »

**P**érfice gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea : inclína aurem tuam, et exáudi verba mea : mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

## SECRÈTE

**O**blátum tibi, Dómine, sacrificium, vivíficet nos semper et múniat. Per Dóminum nostrum.

## PRÉFACE DE LA SAINTE TRINITÉ

**V**ere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus :

Qui cum Unigénito Fílio tuo et Spírítu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine discretióné sentímus. Ut, in confessióné veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in maiestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séráphim, qui non cessant clamáre cotidie, una voce dicéntes :

## COMMUNION *Psaume 42, 4*

**I**ntroíbo ad altáre Dei, ad Deum, qui lætíficat iuventútem meam.

## POSTCOMMUNION

**A**ffermissez mes pas dans vos sentiers, afin que mes pieds ne chancellent point ; inclinez votre oreille et écoutez mes paroles ; faites éclater votre miséricorde, Seigneur, vous qui sauvez ceux qui espèrent en vous.

**S**eigneur, que le sacrifice qui vous est offert nous vivifie et nous protège à jamais. Par...

**I**l est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant.

Avec votre Fils unique et le Saint-Esprit, vous êtes un seul Dieu, un seul Seigneur ; non dans l'individualité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance. Car ce que nous croyons, sur la foi de votre révélation, au sujet de votre gloire, nous le pensons indistinctement et de votre Fils et de l'Esprit Saint, sans aucune différence ; en sorte que, dans la confession de la véritable et éternelle divinité, sont adorées et la propriété dans les Personnes, et l'unité dans l'essence, et l'égalité dans la majesté.

C'est elle que louent les Anges et les Archanges, les Chérubins et les Séráphins, qui ne cessent de chanter chaque jour, disant d'une seule voix...

**J**e monterai à l'autel de Dieu, du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

**S**úplices te rogámus, omnípotens Deus  
: ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi  
étiam plácitis móribus dignánte deservíre  
concedas. Per Dóminum.

**N**ous vous en supplions, Dieu tout-  
puissant : accordez à ceux dont vous  
refaites les forces par vos sacrements de  
vous servir en outre dignement par une vie  
qui vous plaise. Par...